

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będziesz przedmiotem hańby i szyderstwa,* przestroga i postrachem** dla narodów, które cię otaczają, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie i we wzburzeniu, i przez srogie kary*** – Ja, JAHWE, (tak właśnie) orzekam. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spadnie na ciebie hańba. Będą z ciebie kpić. Staniesz się przestroga i postrachem dla ościennych narodów, gdy w gniewie, we wzburzeniu i z całą srogością wykonam na tobie mój wyrok — Ja, JAHWE, to ci zapowiadam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak staniesz się hańbą, pośmiewiskiem, przykładem i przerażeniem dla narodów, które cię otaczają, gdy wykonam na tobie sądy w zapalczywości i gniewie, i w srogich upomnieniach. Ja, JAHWE, <i>to</i> powiedziałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak będziesz na hańbę, na pośmiejch, na srogi przykład i na zdumienie narodom, które są około ciebie, gdy wykonam przeciwko tobie sądy w popędlivosti i w gniewie i w srogiem zagniewaniu. Ja Pan mówiłem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz hańbą i bluźnieniem, przykładem i zdumieniem między narodami, które są około ciebie, gdy uczynię w tobie sądy w zapalczywości i w. rozgniewaniu i w fukach gniewliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Staniesz się pośmiewiskiem i przedmiotem szyderstwa, ostrzeżeniem i postrachem dla narodów, które cię otaczają, gdy wykonam na tobie wszystkie sądy z gniewem i zapalczywością, i srogimi karami. Ja, Pan, powiedziałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I staniesz się przedmiotem hańby i szyderstwa, przestroga i postrachem dla sąsiednich narodów, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie i zapalczywości, i w srogich karach - Ja, Pan, powiedziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestroga i zgrozą dla narodów, które cię otaczają, gdy dokonam nad tobą sądów w gniewie, oburzeniu i zawziętym karaniu – Ja, Pan, powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestroga i zgrozą dla okolicznych narodów, gdy wykonam na tobie wyroki w gniewie i oburzeniu, poddając cię surowej karze - Ja, JAHWE, to powiedziałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy odprowadzę nad tobą sąd w gniewie, w złości i porywczym karaniu, staniesz się hańbą i pośmiewiskiem, przestroga i zgrozą dla narodów, które cię otaczają. - Ja, Jahwe, powiedziałem. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і будеш оплаканим і нещасним в народах, що довкруги тебе, коли Я зроблю в тобі суди, коли пімститься мій

¹⁾ szyderstwa, גְּדוּפָה (gedufa h), hl, lub: kpiny.

²⁾ przestroga i postrachem : brak w G.

³⁾ w gniewie (...) kary : wg G: w pomście mojego gniewu, ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου.

		Турконяка	гнів. Я Господь сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak pójdziesz na hańbę i pośmiewisko, na przestrogę i zgrozę dla narodów, które są wokół ciebie, gdy w gniewie, rozjątreniu oraz okrutnych plagach spełnię nad tobą sądy – Ja, WIEKUISTY to powiedziałem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I staniesz się hańbą i przedmiotem obelg, ostrzegawczym przykładem oraz zgrozą dla narodów, które są dookoła ciebie, gdy dokonam w tobie sądów w gniewie i w złości, i w srogich upomnieniach. Ja, JAHWE. powiedziałem.